

Ménélas

Αὐτὰρ ἐπεὶ κόσμηθεν ἄμ' ἠγεμόνεσσιν ἕκαστοι,
Τρῶες μὲν κλαγγῇ τ' ἐνοπῇ τ' ἴσαν ὄρνιθες ὧς
ἤϊτε περ κλαγγῇ γεράνων πέλει οὐρανόθι πρό·
αἴ τ' ἐπεὶ οὖν χειμῶνα φύγον καὶ ἀθέσφατον ὄμβρον
5 κλαγγῇ ταί γε πέτονται ἐπ' ὠκεανοῖο ῥοάων
ἀνδράσι Πυγμαίοισι φόνον καὶ κῆρα φέρουσαι·
ἠέρια δ' ἄρα ταί γε κακὴν ἔριδα προφέρονται.
οἱ δ' ἄρ' ἴσαν σιγῇ μένεα πνεύοντες Ἀχαιοὶ
ἐν θῦμῳ μεμαῶτες ἀλεξέμεν ἀλλήλοισιν.
10 Εὖτ' ὄρεος κορυφῆσι Νότος κατέχευεν ὁμίχλην
ποιμέσιν οὗ τι φίλην, κλέπτῃ δέ τε νυκτὸς ἀμείνω,
τόσσόν τίς τ' ἐπιλεύσει ὅσον τ' ἐπὶ λᾶαν ἴησιν·
ὧς ἄρα τῶν ὑπὸ ποσσὶ κονίσσαλος ὄρνυτ' ἀελλῆς
ἐρχομένων· μάλα δ' ὦκα διέπρησον πεδίοιο.
15 Οἱ δ' ὅτε δὴ σχεδὸν ἦσαν ἐπ' ἀλλήλοισιν ἰόντες,
Τρωσὶν μὲν προμάχιζεν Ἀλέξανδρος θεοειδῆς
παρδαλέην ὥμοισιν ἔχων καὶ καμπύλα τόξα
καὶ ξίφος· αὐτὰρ δοῦρε δῦω κεκορυθμένα χαλκῷ
πάλλων Ἀργείων προκαλίζετο πάντας ἀρίστους
20 ἀντίβιον μαχέσασθαι ἐν αἰνῇ δηϊοτήτι.
Τὸν δ' ὧς οὖν ἐνόησεν ἀρηΐφιλος Μενέλαος

Lorsque les **hommes** se **furent groupés** autour de leurs **guides**,
tels des oiseaux, les **Troyens**, en **criaillant**, s'avancèrent –
comme, lancé vers le **ciel**, le **cri** des **grues** se soulève,
lorsque, pour éviter l'hiver et les **pluies** incroyables,
elles s'envolent, **criaillent**, vers l'**Océan** et ses rives,
apportant aux **Pygmées** la **destruction** et la **Kère**,
et, matinales, leur **portent soudain** la dispute cruelle.
Les Achéens **avançaient** sans **crier**, **respirant** le courage :
ils désiraient de tout **cœur** s'**aider** les **uns** les autres.
Comme aux cimes d'un **mont** le **Notos** a versé le nuage,
plus propice au **voleur** que la **nuite**, mais **gênant** pour le **pâtre**,
car tout **juste** voit-on aussi **loin** que le **jet** d'une **Pierre**,
ainsi, tandis qu'ils **marchaient**, la **poussière** **volait** en rafales
sous leurs **pas** : ils **allaient** parcourant à la **hâte** la **plaine**.
Quand les **lignes** **furent proches** les unes des autres,
pour les **Troyens** vint combattre **Alexandre** à l'allure divine,
une peau de panthère et un **arc** recourbé sur l'**épaule**,
et une **épée**, brandissant deux **lances** **casquées** de **bronze**.
Il provoquait les **meilleurs** guerriers de la **foule** achéenne
à l'affronter en duel au **cours** de l'affreuse bataille.
Lorsque soudain l'aperçut **Ménélas** avide des joutes,

ἐρχόμενον προπάροιθεν ὀμίλου μακρὰ βιβάντα,
ὥς τε λέων ἐχάρη μεγάλῳ ἐπὶ σώματι κύρῳ
εὐρών ἢ ἔλαφον κεραῶν ἢ ἄγριον αἶγα
25 πεινάων· μάλα γάρ τε κατεσθίει, εἴ περ ἂν αὐτὸν
σεύωνται ταχέες τε κύνες θαλεροί τ' αἰζηοί·
ὥς ἐχάρη Μενέλᾳος Ἀλέξανδρον θεοειδέα
ὀφθαλμοῖσιν ἰδὼν· φάτο γὰρ τίσεσθαι ἀλείτην·
αὐτίκα δ' ἐξ ὀχέων σὺν τεύχεσιν ἄλτο χαμᾶζε.
30 Τὸν δ' ὥς οὖν ἐνόησεν Ἀλέξανδρος θεοειδῆς
ἐν προμάχοισι φανέντα, κατεπλήγη φίλον ἦτορ,
ἅψ δ' ἐτάρων εἰς ἔθνος ἐχάζετο κῆρ' ἀλεείνων.
ὥς δ' ὅτε τίς τε δράκοντα ἰδὼν παλίνορσος ἀπέστη
οὔρεος ἐν βήσσης, ὑπὸ τε τρόμος ἔλλαβε γυῖα,
35 ἅψ δ' ἀνεχώρησεν, ὠχρός τέ μιν εἶλε παρειᾶς,
ὥς αὐτίς καθ' ὄμιλον ἔδῃ Τρώων ἀγερώχων
δείσᾳς Ἀτρέος υἱὸν Ἀλέξανδρος θεοειδῆς.
Τὸν δ' Ἐκτωρ νείκεσεν ἰδὼν αἰσχροῖς ἐπέεσσιν·
Δύσπαρι εἶδος ἄριστε γυναιμανὲς ἠπεροπευτὰ
40 αἴθ' ὄφελξ ἄγονός τ' ἔμηναι ἄγαμός τ' ἀπολέσθαι·
καί κε τὸ βουλοίμην, καί κεν πολὺ κέρδιον ἦεν
ἢ οὔτω λώβην τ' ἔμηναι καὶ ὑπόψιον ἄλλων.
ἢ που καγχαλώσι κάρη κομόωντες Ἀχαιοὶ

cheminant à grands **pas**, **marchant** à l'**avant** de ses **lignes**,
il exulta, comme un **lion** qui **tombe sur** un **cadavre**
– un grand **cerf ramé** ou **bien** une **chèvre sauvage** –
quand il a faim : il **dévore aussitôt** sa **proie** ; peu **important**
les jeunes gens et les **chiens rapides qui** le harcèlent ;
ainsi, **voyant** de ses **yeux** Alexandre à l'**allure divine**,
Ménélas exultait, pensant **châtier** le coupable.
Aussitôt, de son **char**, il prit **pied**, tout **armé**, sur la **terre**.
Lorsque à son **tour** l'**aperçut** Alexandre à l'**allure divine**,
se pavanant à l'**avant**, son **cœur** fut frappé d'**épouvante** :
il recula vers ses **compagnons d'armes**, pour **fuir** le désastre.
Comme celui qui **voit** un **serpent** **recule** et s'**écarte**,
dans les vallons **montagneux** – un **frisson** a saisi tous ses **membres**,
il a bondi vers l'**arrière**, ses **joues** deviennent **blafardes** –
ainsi, par **peur** de l'**Atride**, Alexandre à l'**allure divine**
se replongea dans les **rangs** des **Troyens** **altiers** et **farouches**.
L'apercevant, Hector l'**accabla** d'**infamantes paroles** :
" **Vil Paris**, **valeureux séducteur**, la **folie** de ces **dames** !
tu aurais dû ne pas **naître**, ou **mourir** sans t'**unir** à **personne** !
Voilà ce **que** j'**aurais préféré** ; c'**eût été** préférable
à te **voir** **outragé**, ou **méprisé** par les **autres**.
Ils ricanent bien, les **Argiens** aux **longues crinières**,

φάντες ἀριστῆα πρόμον ἔμμεναι, οὔνεκα κᾶλὸν
45 εἶδος ἔπ', ἀλλ' οὐκ ἔστι βίη φρεσὶν οὐδέ τις ἀλκή.
ἦ τοιόσδε ἐὼν ἐν ποντοπόροισι νέεσσι
πόντον ἐπιπλώσας, ἐτάρους ἐρήρας ἀγεῖρας,
μιχθεὶς ἀλλοδαποῖσι γυναῖκ' εὐεῖδέ' ἀνήγες
ἐξ ἀπίης γαίης νυὸν ἀνδρῶν αἰχημάτων
50 πατρί τε σῶ μέγα πῆμα πόληί τε παντί τε δήμῳ,
δυσμενέσιν μὲν χάρμα, κατηφείην δὲ σοὶ αὐτῶ;
οὐκ ἂν δὴ μείνειας ἀρηΐφιλον Μενέλαον;
γνοίης χ' οἴου φωτὸς ἔχεις θαλερὴν παράκοιτιν·
οὐκ ἂν τοι χραΐσμη κίθαρις τά τε δῶρ' Ἀφροδίτης
55 ἦ τε κόμη τό τε εἶδος ὄτ' ἐν κονίησι μιγείης.
ἀλλὰ μάλα Τρῶες δευδῆμονες· ἦ τέ κεν ἤδη
λάϊνον ἔσσο χιτῶνα κακῶν ἔνεχ' ὅσσα ἔοργας.
Τὸν δ' αὖτε προσέειπεν Ἀλέξανδρος θεοειδής·
Ἔκτορ ἐπεὶ με κατ' αἴσαν ἐνεΐκεσας οὐδ' ὑπὲρ αἴσαν·
60 αἰεὶ τοι κραδίη πέλεκυς ὡς ἐστὶν ἀτειρής
ὅς τ' εἶσιν διὰ δουρὸς ὑπ' ἀνέρος ὅς ῥά τε τέχνη
νήϊον ἐκτάμνησιν, ὀφέλλει δ' ἀνδρὸς ἐρωήν·
ὡς σοὶ ἐνὶ στήθεσσι ἀτάρβητος νόος ἐστί·
μή μοι δῶρ' ἐρατὰ πρόφερε χρῦσῆς Ἀφροδίτης·
65 οὐ τοι ἀπόβλητ' ἐστὶ θεῶν ἐρικυδέα δῶρα

qui pensaient **voir** un **champion** **marcher** à l'**avant** de ses **lignes**
en voyant ta beauté, toi **qui** n'as ni **cœur** ni **courage** !
Voilà l'**homme**, qui, **sur** les **barques** fendeuses-des-vagues,
se promène sur l'**eau**, réunit ses **bons** camarades,
fraye avec l'étranger, embarque l'**épouse** splendide
loin de chez elle, parente de **peuples** vaillants à la **lance**,
pour la **grande** douleur de ton **père** et le **deuil** de ton **peuple**,
pour le **bonheur** de **nos** ennemis et **pour** ton opprobre !
Tu ne veux **pas** affronter Ménélas avide des joutes,
pour éprouver celui dont tu **gardes** l'**épouse** charmante !
A quoi te **serviront** ta cithare et ces **dons** d'Aphrodite,
tes cheveux, ta beauté, lorsque **tu** rouleras dans le **sable** ?
Ah, les Troyens sont **trop** timorés : pour les **fautes** commises,
ils auraient **dû** te **recouvrir** d'une **chape** de **Pierre**."
Il lui **dit** en réponse, Alexandre à l'allure divine :
"Tes reproches, Hector, sont conformes à l'**ordre** des **choses** !
C'est que ton **cœur** demeure insensible **comme** la **hache**,
lorsqu'elle fend le **bois** sous les **coups** de l'**homme** qui **taille**
une charpente navale – car elle **redouble** ses **forces** :
ainsi ton **cœur** demeure inflexible **dans** ta poitrine.
Ne me reproche **pas** les **dons** charmants d'Aphrodite
d'or ! les **dons** illustres des **dieux** ne sont **pas** méprisables ;

ὄσά κεν αὐτοὶ δῶσιν, ἐκὼν δ' οὐκ ἄν τις ἔλοιτο·
νῦν αὖτ' εἵ μ' ἐθέλεις πολεμίζειν ἠδὲ μάχεσθαι,
ἄλλους μὲν κάθισον Τρῶας καὶ πάντας Ἀχαιοὺς,
αὐτὰρ ἔμ' ἐν μέσσω καὶ ἀρηΐφιλον Μενέλαον
70 συμβάλετ' ἀμφ' Ἑλένη καὶ κτήμασι πᾶσι μάχεσθαι·
ὀπότερος δέ κε νίκησιν κρείσσων τε γένηται,
κτῆμαθ' ἐλών εὖ πάντα γυναϊκά τε οἴκαδ' ἀγέσθω·
οἱ δ' ἄλλοι φιλότητα καὶ ὄρκια πιστὰ ταμόντες
ναίοιτε Τροίην ἐριβώλακα, τοὶ δὲ νεέσθων
75 Ἄργος ἐς ἰππόβοτον καὶ Ἀχαιΐδα καλλιγύναικα.
Ὡς ἔφαθ', Ἐκτωρ δ' αὖτ' ἐχάρη μέγα μῦθον ἀκούσᾶς,
καὶ ῥ' ἐς μέσσον ἰὼν Τρώων ἀνέεργε φάλαγγας
μέσσου δουρὸς ἐλών· τοὶ δ' ἰδρύνθησαν ἅπαντες.
τῷ δ' ἐπετοξάζοντο κάρη κομόωντες Ἀχαιοὶ
80 ἰοῖσιν τε τιτυσκόμενοι λάεσσί τ' ἔβαλλον·
αὐτὰρ ὁ μακρὸν ἄϋσεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων·
ἴσχεσθ' Ἀργεῖοι, μὴ βάλλετε κοῦροι Ἀχαιῶν·
στεῦται γάρ τι ἔπος ἐρέειν κορυθαίολος Ἐκτωρ.
Ὡς ἔφαθ', οἱ δ' ἔσχοντο μάχης ἀνεῶ τ' ἐγένοντο
85 ἐσσυμένως· Ἐκτωρ δὲ μετ' ἀμφοτέροισιν ἔειπε·
κέκλυτέ μευ Τρῶες καὶ εὐκνήμιδες Ἀχαιοὶ

86a

ce sont les **dieux** qui **donnent** ; **nul** ne **prend** de lui-**même**.
Mais maintenant, si tu **veux** me **voir** guerroyer et combattre,
fais asseoir les Troyens et toute la foule achéenne :
moi, au milieu, j'**affronterai** Ménélas le farouche ;
tous les trésors et Hélène seront le **prix** de la lutte !
Celui des **deux** qui **remportera** la victoire sur l'**autre**
prendra tous les trésors, conduira chez **lui** cette **femme**.
Vous, vous **aurez échangé** amitiés et promesses **fidèles** :
habitez la Troade féconde ; **puis**, que les autres
gagnent Argos aux **beaux** chevaux, l'Achaïe riche-en-**femmes** !" **Il se tut**. Hector **se réjouit** de **telles** paroles.
S'avançant au milieu, il **contint** les **lignes troyennes**,
tenant sa lance par le milieu ; et **tous** prirent **place**.
Alors, **bandant** leur **arc**, les Argiens à **longue crinière**
allaient jeter sur Hector, qu'il **visaient**, leurs **flèches**, leurs **roches** ;
Agamemnon, **souverain**, **lança** son grand **cri** vers la **foule** :
"**Ne tirez pas**, **arrêtez**, **garçons** de la **foule** achéenne,
car il **veut parler**, Hector, le **guerrier** casque-**flamme** !" **A ces mots**, **cessant** le **combat**, ils **firent** **silence**,
d'un seul coup. Hector se **tourna** vers les **uns**, vers les **autres** :
"**Ecoutez-moi**, Troyens, Achéens aux **jambières** solides,
que je vous **dise** ce **que** mon **cœur** m'**invite** à vous **dire** :

μῦθον Ἀλεξάνδροιο, τοῦ εἵνεκα νεῖκος ὄρωρεν.
ἄλλους μὲν κέλεται Τρώας καὶ πάντας Ἀχαιοὺς
τεύχεα κάλ' ἀποθέσθαι ἐπὶ χθονὶ πουλυβοτείρῃ,
90 αὐτὸν δ' ἐν μέσσω καὶ ἀρηΐφιλον Μενέλᾳον
οἴους ἀμφ' Ἑλένη καὶ κτήμασι πᾶσι μάχεσθαι.
ὀπότερος δέ κε νίκησῃ κρείσσων τε γένηται
κτῆμαθ' ἐλὼν εὖ πάντα γυναϊκά τε οἴκαδ' ἀγέσθω·
οἷ δ' ἄλλοι φιλότητα καὶ ὄρκια πιστὰ τάμωμεν.
95 ὥς ἔφαθ', οἷ δ' ἄρα πάντες ἀκὴν ἐγένοντο σιωπῆ·
τοῖσι δὲ καὶ μετέειπε βοὴν ἀγαθὸς Μενέλᾳος·
κέκλυτε νῦν καὶ ἐμεῖο· μάλιστα γὰρ ἄλγος ἰκάνει
θῦμὸν ἐμόν, φρονέω δὲ διακρινθήμεναι ἥδη
Ἀργείους καὶ Τρώας, ἐπεὶ κακὰ πολλὰ πέπασθε
100 εἵνεκ' ἐμῆς ἔριδος καὶ Ἀλεξάνδρου ἔνεκ' ἀρχῆς·
ἡμέων δ' ὀπποτέρῳ θάνατος καὶ μοῖρα τέτυκται
τεθναίῃ· ἄλλοι δὲ διακρινθεῖτε τάχιστα.
οἴσετε ἄρν', ἕτερον λευκόν, ἑτέρεν δὲ μέλαιναν,
Γῆ τε καὶ Ἥλιω· Διὶ δ' ἡμεῖς οἴσομεν ἄλλον·
105 ἄξετε δὲ Πριάμοιο βίην, ὄφρ' ὄρκια τάμνη
αὐτός, ἐπεὶ οἱ παῖδες ὑπερφίαλοι καὶ ἄπιστοι,
μή τις ὑπερβασίῃ Διὸς ὄρκια δηλήσῃται.
αἰεὶ δ' ὀπλοτέρων ἀνδρῶν φρένες ἡερέθονται·

L'offre d'Alexandre, par **qui** est **née** la dispute.
Il invite le **camp** troyen et la **foule** achéenne
à déposer sur le **sol fécond** les **armes** luisantes,
pour, au **centre**, affronter **Ménélas** avide des **joutes** :
tous les trésors et **Hélène** seront le **prix** de la **lutte** !
Celui des **deux** qui **remportera** la victoire sur **l'autre**
prendra tous les trésors, conduira chez **lui** cette **femme**.
Quant à **nous**, échangeons **amitiés** et **promesses** fidèles."
Il se **tut**. Et **tous** restèrent muets, sans rien **dire**.
Ménélas à la **voix** éclatante leur **dit** ces paroles :
"Écoutez-**moi** maintenant. C'est surtout de mon **cœur** que s'**approche**
la plus grande douleur ; il **faut** qu'un combat départage
Achéens et **Troyens** ! Vous **avez** souffert trop de **peines**
pour mon combat, le **mien**, et, au **commencement**, **Alexandre** !
Que celui de nous **deux** qu'**attendent** la **mort** et la **Kère**
meure : **puissiez-vous être** départagés au plus vite !
Vous porterez un agneau **blanc**, une **agnelle** noire, et
pour le **Soleil** et la **Terre** : pour **Zeus** nous portons le troisième.
Amenez le puissant **Priam** pour qu'il **jure** en **personne**
les serments, puisque ses **enfants** n'ont ni **foi** ni **parole**.
Nul ne **doit** transgresser les serments de **Zeus** le Cronide.
L'âme des **jeunes gens** est toujours flottante et volage.

οἷς δ' ὁ γέρων μετήσιν ἅμα πρόσσω καὶ ὀπίσσω
110 λεύσσει, ὅπως ὄχ' ἄριστα μετ' ἀμφοτέροισι γένηται.
᾽ὼς ἔφαθ', οἷ δ' ἐχάρησαν Ἀχαιοὶ τε Τρῶές τε
ἐλπόμενοι παύσασθαι οἷζυροῦ πολέμοιο.
καὶ ῥ' ἵππους μὲν ἔρυσαν ἐπὶ σίχας, ἐκ δ' ἔβαν αὐτοί,
τεύχεά τ' ἐξεδύοντο· τὰ μὲν κατέθεντ' ἐπὶ γαίῃ
115 πλησίον ἀλλήλων, ὀλίγη δ' ἦν ἀμφὶς ἄρουρα·
Ἐκτωρ δὲ προτὶ ἄστυ δύο κήρυκας ἔπεμπε
καρπαλίμως ἄρνάς τε φέρειν Πριάμον τε καλέσσαι·
αὐτὰρ ὁ Ταλθύβιον προΐει κρείων Ἀγαμέμνων
νῆας ἔπι γλαφυρὰς ἰέναι, ἡδ' ἄρν' ἐκέλευεν
120 οἰσέμεναι· ὁ δ' ἄρ' οὐκ ἀπίθησ' Ἀγαμέμνονι δίῳ.

Hélène au rempart

Ἴρις δ' αὐτῆ' Ἑλένη λευκωλένω ἄγγελος ἦλθεν
εἰδομένη γαλόῳ Ἀντηνοριδᾶο δάμαρτι,
τὴν Ἀντηνορίδης εἶχε κρείων Ἑλικᾶων
Λαοδίκην Πριάμοιο θυγατρῶν εἶδος ἀρίστην.
125 τὴν δ' εὖρ' ἐν μεγάρῳ ἡ δὲ μέγαν ἰστὸν ὕφαινε
δίπλακα πορφυρέην, πολέας δ' ἐνέπασσεν ἀέθλους
Τρῶων θ' ἵπποδάμων καὶ Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων,
οὓς ἔθεν εἵνεκ' ἔπασχον ὑπ' Ἄρηος παλαμᾶων·
ἀγχοῦ δ' ἰσταμένη προσέφη πόδας ὠκέα Ἴρις·

Mais le vieillard qui les **aide regarde devant** et **derrière,**
veille que **tout** s'**accomplisse** au **mieux** pour les **uns** et les **autres.**"
Il se tut. Achéens et Troyens aussitôt se réjouirent,
escomptant mettre **fin** à la **guerre calamiteuse.**
Ils reculèrent les **chars** dans les **rangs,** débarquèrent eux-mêmes,
se dépouillèrent des **armes,** **qu'ils** posèrent par **terre,**
près d'un **camp** et de **l'autre,** si **court** était l'intervalle.
Alors Hector envoya deux **hérauts** jusqu'aux **murs** de la **ville,**
rapidement, pour qu'ils **prennent** les **bêtes,** convoquent son **père.**
Talthybios reçut **l'ordre** d'Agamemnon le farouche,
de partir aux navires **creux,** pour **qu'il** en rapporte
un agneau : Talthybios prit **soin** d'obéir à l'**Atride.**

La messagère Iris vint trouver Hélène aux mains **blanches,**
prenant les **traits** de sa **belle-sœur,** que **l'Anténoride,**
Hélicaon, épousa, cet **Anténoride terrible** –
la plus belle des **filles issues de Priam** : Laodice !
Elle la **vit** au **palais** qui **tissait** une **pièce** d'**éttoffe,**
un manteau pour**pré,** brodant les **luttres nombreuses**
que sous les **paumes** d'Arès, par sa **propre faute,** souffrirent
les cavaliers troyens, les Argiens cuirasse-de-bronze.
Se rapprochant, elle **dit,** **Iris,** déité **pieds-rapides** :

130 δεῦρ' ἴθι νύμφα φίλη, ἵνα θέσκελα ἔργα ἴδῃαι
 Τρώων θ' ἵπποδάμων καὶ Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων,
 οἳ πρὶν ἐπ' ἀλλήλοισι φέρον πολὺδακρυν Ἴρηνα
 ἐν πεδίῳ ὄλοοιο λιλαϊόμενοι πολέμοιο·
 οἳ δὴ νῦν ἔαται σιγῇ, πόλεμος δὲ πέπαυται,
 135 ἀσπίσι κεκλιμένοι, παρὰ δ' ἔγχεα μακρὰ πέπηγεν.
 αὐτὰρ Ἀλέξανδρος καὶ ἀρηϊφίλος Μενέλαος
 μακρῆς ἐγχεῖσιν μαχήσονται περὶ σεῖο·
 τῷ δέ κε νικήσαντι φίλη κεκλήσῃ ἄκοιτις.
 Ἦς εἰποῦσα θεὰ γλυκὺν ἴμερον ἔμβαλε θυμῷ
 140 ἀνδρός τε προτέρου καὶ ἄστεος ἠδὲ τοκήων·
 αὐτίκα δ' ἀργεννῆσι καλυψαμένη ὀθόνησιν
 ὀρμᾶτ' ἐκ θαλάμοιο τέρεν κατὰ δάκρυ χέουσα
 οὐκ οἶη, ἅμα τῇ γε καὶ ἀμφίπολοι δὺ' ἔποντο,
 Αἴθρη Πιτθῆος θυγάτηρ, Κλυμένη τε βοῶπις·
 145 αἶψα δ' ἔπειθ' ἴκᾶνον ὅθι Σκαιαὶ πύλαι ἦσαν.
 Οἳ δ' ἀμφὶ Πρίαμον καὶ Πάνθοον ἠδὲ Θυμοίτην
 Λάμπόν τε Κλυτίον θ' Ἴκετάονά τ' ὄζον Ἴρηος
 Οὐκαλέγων τε καὶ Ἀντήνωρ πεπνυμένω ἄμφω
 ἦατο δημογέροντες ἐπὶ Σκαιῆσι πύλῃσι,
 150 γήραϊ δὴ πολέμοιο πεπαυμένοι, ἀλλ' ἀγορηταὶ
 ἔσθλοί, τεττίγεσσιν εἰοκότες οἳ τε καθ' ὕλην

"Viens par ici, ma douce, contemple l'étrange spectacle
 des cavaliers troyens, des Argiens cuirasse-de-bronze,
 qui s'échangeaient tout à l'heure Arès aux larmes nombreuses
 dans la plaine, ne désirant que le triste carnage :
 ils ont fait une trêve, se sont assis en silence
 sur leur bouclier, et leur lance est plantée dans la terre !
 Car Alexandre et le preux Ménélas avide des joutes,
 combattront pour toi de leurs longues lances de bronze :
 tu seras dite l'épouse chérie du vainqueur de la lutte !"

La déesse jetait le doux désir dans son âme
 de son premier époux, de ses chers parents, de sa ville !
 Se couvrant aussitôt d'un voile blanc le visage,
 versant de tendres pleurs, Hélène sortit de sa chambre.
 Non pas seule : les filles issues de Pitthée l'escortèrent,
 ses suivantes, Aithra, puis Clymène prunelles-de-vache.
 Elles parvinrent vite à hauteur de la porte Scéenne.
 Là se tenaient, autour de Priam, Panthoos, Thymoïte,
 et Clytios, Lampos, Hycétaon, rejeton d'Ényale,
 Oucalégon et Anténor, deux experts en sagesse :
 ils tenaient conseil au-dessus de la porte Scéenne.
 L'âge les écartait des combats, mais pour l'éloquence,
 ils étaient agiles ! Pareils aux cigales dans l'arbre,

δενδρέω ἐφεζόμενοι ὅπα λειριόεσσαν ἰεῖσι·
τοῖοι ἄρα Τρώων ἠγήτορες ἦντ' ἐπὶ πύργῳ.
οἱ δ' ὡς οὖν εἶδονθ' Ἑλένην ἐπὶ πύργον ἰοῦσαν,
155 ἦκα πρὸς ἀλλήλους ἔπεα πτερόεντ' ἀγόρευον·
οὐ νέμεσις Τρώας καὶ ἐϋκνήμιδας Ἀχαιοὺς
τοιῆδ' ἀμφὶ γυναικὶ πολὺν χρόνον ἄλγεα πάσχειν·
αἰνῶς ἀθανάτησι θεῆς εἰς ὧπα ἕοικεν·
ἀλλὰ καὶ ὧς τοίη περ ἐοῦσ' ἐν νηυσὶ νεέσθω,
160 μῆδ' ἡμῖν τεκέεσσί τ' ὀπίσσω πῆμα λίποιτο.
ᾠς ἄρ' ἔφαν, Πρίαμος δ' Ἑλένην ἐκαλέσσατο φωνῆ·
δεῦρο πάροισ' ἔλθοῦσα φίλον τέκος ἴζευ ἐμεῖο,
ὄφρα ἴδῃ πρότερόν τε πόσιν πηοὺς τε φίλους τε·
οὐ τί μοι αἰτίη ἐσσί, θεοὶ νύ μοι αἴτιοί εἰσιν
165 οἷ μοι ἐφώρμησαν πόλεμον πολὺδακρυν Ἀχαιῶν·
ὧς μοι καὶ τόνδ' ἄνδρα πελώριον ἐξονομήνης
ὅς τις ὄδ' ἐστὶν Ἀχαιὸς ἀνὴρ ἠϋς τε μέγας τε.
ἦτοι μὲν κεφαλῇ καὶ μείζονες ἄλλοι ἕασι,
καλὸν δ' οὕτω ἐγὼν οὐ πῶ ἴδον ὀφθαλμοῖσιν,
170 οὐδ' οὕτω γεραρόν· βασιλῆϊ γὰρ ἀνδρὶ ἕοικε.
Τὸν δ' Ἑλένη μῦθοισιν ἀμείβετο δῖα γυναικῶν·
αἰδοῖός τέ μοι ἐσσι φίλῃ ἐκυρῆ δεινός τε·
ὡς ὄφελεν θάνατός μοι ἀδεῖν κακὸς ὀππότε δεῦρο

qui font jaillir en forêt leur stridulation liliale :
ainsi siégeaient au rempart les chefs de la foule troyenne.
Lorsque sur le rempart ils virent Hélène paraître,
à voix basse, entre eux, ils laissèrent voler ces paroles :
"Rien d'étonnant, si Troyens et Argiens aux bonnes jambières,
pour une telle femme, endurent de longues souffrances.
Elle ressemble terriblement aux divines déesses !
Mais, aussi belle soit-elle, qu'elle reparte sur l'onde,
sans devenir pour nous, pour nos fils, un malheur par la suite ! »
Ils se turent. Priam adressa ces mots à Hélène :
"Viens par ici, puis, en face de moi, prends place, ma fille,
pour que tu voies ton premier mari, tes amis et tes proches –
tu n'es en rien responsable : les dieux sont, pour moi, responsables,
qui m'envoyèrent la guerre achéenne, galère de larmes !
Dis-moi le nom de cet homme à la gigantesque stature :
quel est cet Achéen d'allure noble et vaillante ?
Certes, d'autres possèdent peut-être une tête plus haute,
mais jamais je n'ai vu de mes yeux stature si belle,
port si majestueux : car son apparence est royale !"
Il se tut. Et de dire, Hélène divine entre toutes :
"Tu es pour moi vénérable, mon cher beau-père, et terrible !
Ah, si la mort mauvaise avait pu me séduire le jour où

175 υἱεῖ σὼ ἐπόμην θάλαμον γνωτούς τε λιποῦσα
παῖδά τε τηλυγέτην καὶ ὀμηλικίην ἐρατεινήν.
ἀλλὰ τά γ' οὐκ ἐγένοντο· τὸ καὶ κλαίουσα τέτηκα.
τοῦτο δέ τοι ἐρέω ὃ μ' ἀνείρεαι ἠδὲ μεταλλάξ·
οὗτός γ' Ἀτρεΐδης εὐρὺ κρείων Ἀγαμέμνων,
ἀμφοτέρων βασιλεύς τ' ἀγαθὸς κρατερός τ' αἰχμητής·
180 δᾶηρ αὐτ' ἐμὸς ἔσκε κυνώπιδος, εἴ ποτ' ἔην γε.
ᾠς φάτο, τὸν δ' ὁ γέρον ἠγάσσατο φώνησέν τε·
ὦ μάκαρ Ἀτρεΐδη μοιρηγενὲς ὀλβιόδαιμον,
ἦ ῥά νύ τοι πολλοὶ δεδμηάτο κοῦροι Ἀχαιῶν.
ἦδη καὶ Φρυγίην εἰσήλυθον ἀμπελόεσσαν,
185 ἔνθα ἴδον πλείστους Φρύγας ἀνέρας αἰολοπῶλους
λαοὺς Ὀτρῆος καὶ Μυγδόνας ἀντιθέοιο,
οἳ ῥα τότε ἔστρατόωντο παρ' ὄχθαῶ Σαγγαρίοιο·
καὶ γὰρ ἐγὼν ἐπίκουρος ἐὼν μετὰ τοῖσιν ἐλέχθην
ἤματι τῷ ὅτε τ' ἦλθον Ἀμαζόνες ἀντιάνειραι·
190 ἀλλ' οὐδ' οἳ τόσοι ἦσαν ὅσοι ἐλίκωπες Ἀχαιοί.
Δεύτερον αὐτ' Ὀδυσῆα ἰδὼν ἐρέειν' ὁ γεραῖός·
εἵπ' ἄγε μοι καὶ τόνδε φίλον τέκος ὅς τις ὄδ' ἐστί·
μείων μὲν κεφαλῇ Ἀγαμέμνονος Ἀτρεΐδᾶο,
εὐρύτερος δ' ὤμοισιν ἰδὲ στέρνοισιν ἰδέσθαι.
195 τεύχεα μὲν οἳ κεῖται ἐπὶ χθονὶ πουλυβοτείρῃ,

j'ai suivi ton **fil**s, et quitté ma **chambre**, mes **proches**,
mon enfant petite et **mes adorables comp**agnes !
Il en **fut** autrement. Mes **jours** se consomment en **larmes**.
Je te dirai ma **réponse**, et j'**exaucerai** ta **demande**.
C'**est Agamemnon**, le **souverain** Atréide,
à la **fois** un bon **roi**, et un **rude manieur** de la **lance**,
et, s'il le **fut jamais**, le beau-**frère** d'Hélène yeux-de-**chienne** !"
Admiratif, le **vieillard** lança vers le **roi** ces **paroles** :
"**Heureux Atride**, **enfant** du **destin**, favori de **Fortune**,
qu'ils sont **nombreux**, les **fil**s d'Achaïe rangés sous ton **sceptre** !
J'ai **voyagé jadis** à **travers** la **Phrygie** riche-en-**vignes** :
là, j'ai **vu** les **Phrygiens** très-**nombreux** aux **vives cavales**,
hommes d'**Otrée**, et **guerriers** de **Mygdon** à l'**allure divine**,
qui campaient le **long** du **Sangarios**, sur la **berge**.
Moi, j'**étais** leur **allié**, aligné dans les **rangs** de leur **foule**,
lorsque surgirent les **Amazones** rivales des **hommes**,
mais ils ne **dépassaient pas** les **Argiens** aux **vives prunelles** !"
Puis le **vieillard** demanda, regardant **Ulysse** en **deuxième** :
"**Dis-moi donc**, ma **fil**le, quel **est** le **nom** de cet **homme** :
plus petit de **tête** qu'**Agamemnon** l'Atréide,
je le **vois plus large** d'**épaules**, **puis** de **poitrine**.
Certes, ses **armes** reposent **sur** la **glèbe féconde**,

αὐτὸς δὲ κτίλος ὡς ἐπιπωλεῖται στίχας ἀνδρῶν·
ἀρνειῶ μιν ἔγωγε εἴσκω πηγεσιμάλλω,
ὅς τ' οἰῶν μέγα πῶϋ διέρχεται ἀργεννάων.
Τὸν δ' ἠμείβεται ἔπειθ' Ἑλένη Διὸς ἐκγεγαυῖα·
200 οὗτος δ' αὖ Λαερτιάδης πολύμητις Ὀδυσσεύς,
ὃς τράφη ἐν δήμῳ Ἰθάκης κραναῆς περ εὐούσης
εἰδὼς παντοίους τε δόλους καὶ μήδεα πυκνά.
Τὴν δ' αὖτ' Ἀντήνωρ πεπνυμένος ἀντίον ἠϋδα·
ὦ γύναι ἦ μάλα τοῦτο ἔπος νημερτές ἔειπες·
205 ἦδη γὰρ καὶ δευρὸ ποτ' ἤλυθε Διὸς Ὀδυσσεύς
σεῦ ἔνεκ' ἀγγελίης σὺν ἀρηϊφίλῳ Μενελάῳ·
τοὺς δ' ἐγὼ ἐξείνισσα καὶ ἐν μεγάροισι φίλησα,
ἀμφοτέρων δὲ φυὴν ἐδάην καὶ μήδεα πυκνά.
ἀλλ' ὅτε δὴ Τρώεσσιν ἐν ἀγρομένοισιν ἔμιχθεν
210 στάντων μὲν Μενέλαος ὑπείρεχεν εὐρέας ὦμους,
ἄμφω δ' ἐζομένω γεραρώτερος ἦεν Ὀδυσσεύς·
ἀλλ' ὅτε δὴ μύθους καὶ μήδεα πᾶσιν ὕφαινον
ἦτοι μὲν Μενέλαος ἐπιτροχάδην ἀγόρευε,
παῦρα μὲν ἀλλὰ μάλα λιγέως, ἐπεὶ οὐ πολὺμῦθος
215 οὐδ' ἀφαμαρτοεπής· ἦ καὶ γένει ὕστερος ἦεν.
ἀλλ' ὅτε δὴ πολύμητις ἀναΐξειεν Ὀδυσσεύς
στάσκειν, ὑπαὶ δὲ ἴδεσκε κατὰ χθονὸς ὄμματα πῆξᾶς,

mais semblable au bélier, il parcourt les **rangs** de ses **hommes** :
oui, je le **trouve semblable** au bélier toison-foisonnante
qui se promène parmi son troupeau de brebis blanche-laine."
Alors, Héléne, la fille de Zeus, lui dit en réponse :
"C'est le fils de Laërte, Ulysse aux ruses nombreuses,
qui fut nourri par Ithaque, aussi rocailleuse fût-elle,
et qui connaît toutes sortes de **tours** et **finesses** subtiles."
La regardant, le sage Anténor lui dit ces paroles :
"Femme, **qu'ils** sont **vrais**, les **mots** que tu **viens** de nous **dire** !
Il est déjà venu, le **fils divin** de Laërte,
nous porter un message, avec Ménélas l'intrépide.
Je leur offris l'accueil amical de ma **propre demeure** ;
là, j'appréciai leur **taille** et leur **finesse** subtile.
Or ils **avaient rejoint** l'assemblée de la foule troyenne.
Ménélas, debout, **avait** les plus **larges** épaules,
mais, assis, Ulysse à son **tour** prenait l'avantage.
Lorsqu'il fallait tisser devant **tous** discours et **finesses**,
certes, le **preux** Ménélas, quant à **lui**, prononçait d'une **traite**
peu de paroles, **bien** frappées, n'étant **guère** **prolix**,
et discourait sans ambages, **bien** qu'il fût le plus **jeune**.
Lorsqu'à son **tour** se levait Ulysse aux **ruses** nombreuses,
qu'il restait sans bouger, les **yeux** tournés vers la **terre**,

σκήπτρον δ' οὐτ' ὀπίσω οὔτε προπρηνὲς ἐνώμα,
 ἀλλ' ἀστεμφὲς ἔχεσκεν αἴδρεϊ φωτὶ ἐοικώς·
 220 φαίης κε ζάκοτόν τέ τιν' ἔμμεναι ἄφρονά τ' αὐτως.
 ἀλλ' ὅτε δὴ ὄπα τε μεγάλην ἐκ στήθεος εἶη
 καὶ ἔπεα νιφάδεσσιν ἐοικότα χειμερίησιν,
 οὐκ ἂν ἔπειτ' Ὀδυσῆϊ γ' ἐρίσσειε βροτὸς ἄλλος·
 οὐ τότε γ' ᾧδ' Ὀδυσῆος ἀγασσάμεθ' εἶδος ἰδόντες.
 225 Τὸ τρίτον αὐτ' Αἴαντα ἰδὼν ἐρέειν' ὃ γεραιός·
 τίς ταρ ὄδ' ἄλλος Ἀχαιὸς ἀνήρ ἠϋς τε μέγας τε
 ἔξοχος Ἀργείων κεφαλὴν τε καὶ εὐρέας ὤμους;
 Τὸν δ' Ἑλένη τανύπεπλος ἀμείβετο διὰ γυναικῶν·
 οὔτος δ' Αἴας ἐστὶ πελώριος ἔρκος Ἀχαιῶν·
 230 Ἴδομενεὺς δ' ἐτέρωθεν ἐνὶ Κρήτεσσι θεὸς ὧς
 ἔσθηκ', ἀμφὶ δέ μιν Κρητῶν ἀγοὶ ἠγερέθονται.
 πολλάκι μιν ξείνισσεν ἀρηΐφιλος Μενέλαιος
 οἴκῳ ἐν ἡμετέρῳ ὅποτε Κρήτηθεν ἵκοιτο.
 νῦν δ' ἄλλους μὲν πάντας ὀρώ ἐλίκωπας Ἀχαιούς,
 235 οὓς κεν εὔγνωίην καὶ τ' οὔνομα μῦθησαίμην·
 δοιῶ δ' οὐ δύναμαι ἰδέειν κοσμήτορε λαῶν
 Κάστορά θ' ἰππόδαμον καὶ πύξ ἀγαθὸν Πολυδεύκεα
 αὐτοκασιγνήτω, τῷ μοι μία γείνατο μήτηρ.
 ἢ οὐχ ἐσπέσθην Λακεδαίμονος ἐξ ἐρατεινῆς,

qu'il ne brandissait pas en avant, en arrière son sceptre,
 mais, semblable à tel ignorant, le tenait immobile,
 on eût dit un homme en colère ou même stupide.
 Mais quand sa grande voix jaillissait du fond de son torse,
 floquée de mots semblable aux flocons de la neige hivernale,
 nul mortel alors n'aurait pu lutter contre Ulysse,
 et nous n'admirions plus seulement la carrure de l'homme."
 Puis le vieillard demanda, regardant Aias en troisième :
 "Quel est cet autre Achéen, ce guerrier si grand et si noble,
 qui les dépasse tous par sa tête et ses larges épaules ?"
 Elle lui dit, Hélène aux longs voiles, divine entre toutes :
 "C'est l'immense Aias, le rempart de la foule achéenne.
 Idoménée, de l'autre côté, tel un dieu, se distingue
 chez les Crétois : autour de lui les chefs font un cercle.
 Il lui donna souvent, Ménélas avide des joutes,
 un amical accueil au palais, quand il venait de Crète.
 Je les vois à présent, les Argiens aux vives prunelles.
 Je peux les reconnaître et te dire comment ils se nomment.
 Je ne vois pas toutefois les deux chefs, les deux guides du peuple,
 le cavalier Castor et Pollux, le bon pugiliste,
 frères germains qui me furent tous deux donnés par ma mère !
 Ils n'auront pas quitté l'agréable Lacédémone,

240 ἡ δεύρω μὲν ἔποντο νέεσσ' ἔνι ποντοπόροισι,
νῦν αὖτ' οὐκ ἐθέλουσι μάχην καταδύμεναι ἀνδρῶν
αἴσχεα δειδιότες καὶ ὀνειδέα πόλλ' ἃ μοί ἐστιν.
ᾠς φάτο, τοὺς δ' ἤδη κάτεχεν φῶσιζοος αἶα
ἐν Λακεδαίμονι αὖθι φίλη ἐν πατρίδι γαίῃ.

Le pacte

245 Κήρυκες δ' ἀνὰ ἄστυ θεῶν φέρον ὄρκια πιστὰ
ἄρνε δύω καὶ οἶνον εὐφρονα καρπὸν ἀρούρης
ἀσκῶ ἐν αἰγείῳ· φέρε δὲ κρητῆρα φαινὸν
κῆρυξ Ἰδαίως ἠδὲ χρύσεια κύπελλα·
ὄτρῦνεν δὲ γέροντα παριστάμενος ἐπέεσσιν·
250 ὄρσο Λαομεδοντιάδη, καλέουσιν ἄριστοι
Τρώων θ' ἵπποδάμων καὶ Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων
ἐς πεδῖον καταβῆναι ἴν' ὄρκια πιστὰ τάμητε·
αὐτὰρ Ἀλέξανδρος καὶ ἀρηΐφιλος Μενέλαιος
μακρῆς ἐγχείησι μαχήσοντ' ἀμφὶ γυναικί·
255 τῷ δέ κε νικήσαντι γυνὴ καὶ κτήμαθ' ἔπιτο·
οἱ δ' ἄλλοι φιλότητα καὶ ὄρκια πιστὰ ταμόντες
ναίοιμεν Τροίην ἐριβώλακα, τοὶ δὲ νέονται
Ἄργος ἐς ἵππόβοτον καὶ Ἀχαιΐδα καλλιγύναικα.
ᾠς φάτο ῥίγησεν δ' ὁ γέρων, ἐκέλευσε δ' ἑταίρους
260 ἵππους ζευγνύμεναι· τοὶ δ' ὀτραλέως ἐπίθοντο.

ou, venus ici sur les **barques fendeuses-des-vagues**,
ils n'auront **pas voulu s'enfoncer** dans la **guerre des hommes**,
redoutant la honte et l'**injure qui sont mon partage !**"
Elle se **tut**. Mais **déjà recouverts** sous la **terre fertile**,
ils **reposaient** à **Lacédémone**, au **pays** de leurs **pères**.

A travers **rues**, les **hérauts** portaient les **gages du pacte**,
les deux **agneaux**, et le **vin joyeux**, ce **fruit** de la **glèbe**,
dans une peau de **chèvre** ; **Idaios** le **héraut** eut la **charge**
d'apporter les **coupes d'or**, le **cratère splendide**.

S'approchant du **vieillard**, il **pressa son départ** en ces **termes** :
"Lève-toi **donc**, fils de **Laomédon** ! Les plus **nobles** t'**invitent**
– **des cavaliers troyens**, des **Argiens cuirasse-de-bronze** –
à les **rejoindre** en **plaine**, **afin** de **conclure le pacte**.

Car Alexandre et **Ménélas** **avide** des **joutes**
combattront pour **Hélène**, de **leurs** longues **lances** de **bronze**.

Le **vainqueur** **prendra** la **femme** et les **biens** avec **elle**.

Nous, nous **aurons** **échangé** **amitiés** et **fidèles promesses** :

habitons la **Troade féconde**, **puis**, que les **autres**

gagnent Argos aux **beaux chevaux**, l'**Achaïe** **riche-en-femmes** !"

Saisi d'effroi, le **vieillard**, à ces **mots**, donna l'**ordre** à ses **hommes**
d'atteler son **char**. Et **tous** aussitôt **obéirent**.

ἄν δ' ἄρ' ἔβη Πρίαμος, κατὰ δ' ἠνία τεινεν ὀπίσσω·
πὰρ δέ οἱ Ἀντήνωρ περικαλλέα βήσετο δίφρον·
τῷ δὲ διὰ Σκαιῶν πεδίον δ' ἔχον ὠκέας ἵππους.
Ἄλλ' ὅτε δὴ ῥ' ἴκοντο μετὰ Τρώας καὶ Ἀχαιοὺς,
265 ἔξ ἵππων ἀποβάντες ἐπὶ χθόνα πουλυβότειραν
ἔς μέσσον Τρώων καὶ Ἀχαιῶν ἐστιχόωντο.
ὄρνυτο δ' αὐτίκ' ἔπειτα ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων,
ἄν δ' Ὀδυσσεὺς πολύμητις· ἀτὰρ κήρῦκες ἀγαυοὶ
ὄρκια πιστὰ θεῶν σύναγον, κρητῆρι δὲ οἶνον
270 μίσγον, ἀτὰρ βασιλευσιν ὕδωρ ἐπὶ χεῖρας ἔχευαν.
Ἄτρεΐδης δὲ ἐρυσσάμενος χεῖρεσσι μάχαιραν,
ἦ οἱ πὰρ ξίφος μέγα κουλεὸν αἰὲν ἄωρτο,
ἀρνῶν ἐκ κεφαλέων τάμνε τρίχας· αὐτὰρ ἔπειτα
κήρῦκες Τρώων καὶ Ἀχαιῶν νεῖμαν ἀρίστοις.
275 τοῖσιν δ' Ἀτρεΐδης μεγάλ' εὐχέτο χεῖρας ἀνασχών·
Ζεῦ πάτερ Ἴδηθεν μεδέων κῦδιστε μέγιστε,
Ἥελίος θ', ὃς πάντ' ἐφορᾷς καὶ πάντ' ἐπακούεις,
καὶ ποταμοὶ καὶ γαῖα, καὶ οἱ ὑπένερθε καμόντας
ἀνθρώπους τίνυσθον ὅτις κ' ἐπίορκον ὁμόσση,
280 ὑμεῖς μάρτυροι ἔστε, φυλάσσετε δ' ὄρκια πιστὰ·
εἰ μὲν κεν Μενέλαον Ἀλέξανδρος καταπέφνη
αὐτὸς ἔπειθ' Ἑλένην ἐχέτω καὶ κτήματα πάντα,

Alors Priam monta, tira vers l'arrière les rênes,
et Antenor monta près de lui sur le char magnifique.
Ils guidaient par la porte Scéenne leurs promptes cauales.
Quand ils eurent rejoint Troyens et Argiens dans la plaine,
ils descendirent du char, foulèrent la glèbe féconde,
se rangeant au milieu des Troyens et des troupes argives.
Agamemnon aussitôt se leva, le souverain maître,
et le prudent Ulysse : alors, les hérauts vénérables,
portant les gages du pacte, brassèrent le vin du cratère ;
ils mélangeaient, puis versèrent de l'eau sur les paumes des princes.
Du coutelas qu'empoigna la puissante main de l'Atride
– lame pendue le long du grand fourreau de son glaive –
furent tranchées, au front des agneaux, des boucles de laine,
que les hérauts troyens et argiens donnaient aux plus nobles.
Les mains tendues, l'Atréide éleva bien haut sa requête :
"Zeus régnant sur l'Ida, dieu très haut, très glorieux, notre père,
ainsi que toi, Soleil, qui vois et entends toutes choses !
Vous, les Fleuves, la Terre, et vous deux, en bas sous la glèbe,
qui punissez les défunts mortels déloyaux et parjures,
soyez témoins, et gardez nos serments, nos promesses fidèles !
Si Alexandre vient à tuer Ménélas dans la lutte,
qu'il possède Hélène, et tous les trésors avec elle.

283a ἡμεῖς δ' ἐν νήεσσι νεώμεθα ποντοπόροισιν·
εἰ δέ κ' Ἀλέξανδρον κτείνῃ ξανθὸς Μενέλαος,
285 Τρῶας ἔπειθ' Ἑλένην καὶ κτήματα πάντ' ἀποδοῦναι,
τίμῃν δ' Ἀργείοις ἀποτινέμεν ἢν τιν' ἔοικεν,
ἢ τε καὶ ἔσσομένοισι μετ' ἀνθρώποισι πέληται.
εἰ δ' ἂν ἐμοὶ τίμῃν Πρίαμος Πριάμοιό τε παῖδες
τίνειν οὐκ ἐθέλωσιν Ἀλεξάνδροιο πεσόντος,
290 αὐτὰρ ἐγὼ καὶ ἔπειτα μαχήσομαι εἵνεκα ποινῆς
αὔθι μένων, ἦός κε τέλος πολέμοιο κιχέω.
ἦ, καὶ ἀπὸ στομάχους ἀρνῶν τάμε νηλεῖ χαλκῶ·
καὶ τοὺς μὲν κατέθηκεν ἐπὶ χθονὸς ἀσπαίροντας
θυμοῦ δευομένους· ἀπὸ γὰρ μένος εἴλετο χαλκός.
295 οἶνον δ' ἐκ κρητῆρος ἀφυσσόμενοι δεπάεσσιν
ἔκχεον, ἠδ' εὐχοντο θεοῖς αἰειγενέτησιν.
ὦδε δέ τις εἶπεσκεν Ἀχαιῶν τε Τρῶων τε·
Ζεῦ κύδιστε μέγιστε καὶ ἀθάνατοι θεοὶ ἄλλοι
ὀπότεροι πρότεροι ὑπὲρ ὄρκια πημήνειαν
300 ὦδέ σφ' ἐγκέφαλος χαμάδις ῥέοι ὡς ὄδε οἶνος
αὐτῶν καὶ τεκέων, ἄλοχοι δ' ἄλλοισι δαμείεν.
Ἦς ἔφην, οὐδ' ἄρα πῶ σφιν ἐπεκραίαινε Κρονίῳν.
302a

Nous reprendrons, quant à nous, les barques fendeuses-des-vagues,
gagnant Argos aux beaux chevaux, l'Achaïe riche-en-femmes !
Si c'est le blond Ménélas qui tue au combat Alexandre,
que les Troyens nous la rendent, et tous les trésors avec elle,
et qu'ils paient en revanche aux Argiens un prix convenable,
que garderont en mémoire les races d'hommes futures.
Mais si jamais Priam et les fils de Priam me refusent
cette rétribution après la mort d'Alexandre,
je poursuivrai le combat, demeurerai sur ces rives,
pour ma vengeance, jusqu'à parvenir au bout de la guerre."
Tranchant le cou des agneaux à l'aide du bronze implacable,
il étendit les victimes au sol, palpitanes encore,
quoique sans vie : la vigueur leur fut arrachée par le bronze.
On puisait au creux du cratère le vin, dont les coupes
se remplissaient, on priait les dieux qui sont et qui furent.
Et chacun disait, Achéen ou Troyen, ces paroles :
"Zeus très glorieux, très haut, et vous, dieux de vie immortelle,
quels que soient les hommes qui pèchent contre le pacte,
que leur cervelle, à eux, à leurs fils, se répande par terre
comme ce vin, et que l'étranger soumette leurs femmes !"
Ils se turent. Mais Zeus n'exaucerait pas leurs paroles,
(Zeus, qui, tonnant de l'Ida), fit jaillir le feu de la foudre :

b
c
d

τοῖσι δὲ Δαρδανίδης Πρίαμος μετὰ μῦθον ἔειπε·
κέκλυτέ μευ Τρῶες καὶ εὐκνήμιδες Ἀχαιοί·

304a

305 ἦτοι ἐγὼν εἶμι προτὶ Ἴλιον ἠνεμόεσσαν
ἄψ, ἐπεὶ οὐ πω τλήσομ' ἐν ὀφθαλμοῖσιν ὄρασθαι
μαρνάμενον φίλον υἷον ἀρηϊφίλῳ Μενελάῳ·
Ζεὺς μὲν που τό γε οἶδε καὶ ἄθάνατοι θεοὶ ἄλλοι
ὀπποτέρῳ θανάτοιο τέλος πεπρωμένον ἐστίν.

310 Ἥ ῥα καὶ ἐς δίφρον ἄρνας θέτο ἰσόθεος φῶς,
ἂν δ' ἄρ' ἔβαιν' αὐτός, κατὰ δ' ἠνία τείνεν ὀπίσσω·
πὰρ δέ οἱ Ἀντήνωρ περικαλλέα βήσετο δίφρον.
τῷ μὲν ἄρ' ἄψορροι προτὶ Ἴλιον ἀπονέοντο·

Le duel de Paris et de Ménélas

Ἐκτωρ δὲ Πριάμοιο πάϊς καὶ δῖος Ὀδυσσεὺς
315 χῶρον μὲν πρῶτον διεμέτρεον, αὐτὰρ ἔπειτα
κλήρους ἐν κυνέῃ χαλκήρεϊ πάλλον ἐλόντες,
ὀππότερος δὴ πρόσθεν ἀφείη χάλκεον ἔγχος.
λαῶι δ' ἠρήσαντο, θεοῖσι δὲ χεῖρας ἀνέσχον,
ὧδε δέ τις εἶπεσκεν Ἀχαιῶν τε Τρῶων τε·

il destinait encore des **gémissements** et des **plaintes**
aux Danaens, aux **Troyens** à travers l'**atroce bataille**.

Lorsqu'il **eut prêté serment**, **conclu** son affaire,

le Dardanide **Priam** s'**adressa**, pour **finir**, à la **foule** :

"**Ecoutez-moi**, **Troyens** et **Argiens** aux **bonnes jambières**,

que je vous **dise** ce **que** mon **cœur** m'**invite** à vous **dire** :

je m'en **vais** **regagner** Ilios traversée par les **souffles**,

faute d'**avoir** le courage de **voir** par mes **yeux** le **spectacle**

de mon **fil** **affrontant** Ménélas avide des **joutes** !

Seul Zeus **sait**, avec les **dieux** de **vie** immortelle,

lequel des **deux** connaîtra l'**instant** de la **mort** fatidique."

Il plaça les **agneaux** sur le **char**, le **divin** patriarche,

il monta d'**abord**, tira vers l'**arrière** les **rênes**,

et Anténor monta près de **lui** sur le **char** magnifique.

Ils rebroussèrent **chemin**, s'en **revinrent** tous **deux** à la **ville**.

Le Priamide Hector et le **fil** **divin** de Laërte

délimitèrent tout d'**abord** le **terrain** ; et ensuite,

dans un **casque** d'**airain**, mêlèrent les **sorts**, **secouèrent**,

pour savoir **qui** lancerait le **premier** la **pique** de **bronze**.

Suppliant les **dieux**, les **hommes** tendirent leurs **paumes**,

et **chacun** **disait**, Achéen ou Troyen, ces **paroles** :

320 Ζεῦ πάτερ Ἴδηθεν μεδέων κῦδιστε μέγιστε
ὀπότερος τάδε ἔργα μετ' ἀμφοτέροισιν ἔθηκε,
τὸν δὸς ἀποφθίμενον δῦναι δόμον Ἄϊδος εἴσω,
ἡμῖν δ' αὖ φιλότητα καὶ ὄρκια πιστὰ γενέσθαι.
Ἦς ἄρ' ἔφαν, πάλθεν δὲ μέγας κορυθαίολος Ἔκτωρ
325 ἄψ ὀρώων· Πάριος δὲ θοῶς ἐκ κλῆρος ὄρουσεν.
οἷ μὲν ἔπειθ' ἴζοντο κατὰ στίχας, ἦχι ἐκάστῳ
ἵπποι ἀερσίποδες καὶ ποικίλα τεύχε' ἔκειτο·
αὐτὰρ ὃ γ' ἀμφ' ὤμοισιν ἐδύσετο τεύχεα κἀλὰ
δίος Ἀλέξανδρος Ἑλένης πόσις ἠῦκόμοιο.
330 κνημίδας μὲν πρῶτα περὶ κνήμησιν ἔθηκε
κἀλᾶς, ἀργυρέοισιν ἐπισφυρίοις ἀραρυῖα·
δεύτερον αὖ θώρηκα περὶ στήθεσσι ἐδῦνεν
οἷο κασιγνήτιο Λυκάονος· ἤρμοσε δ' αὐτῷ.
ἀμφὶ δ' ἄρ' ὤμοισιν βάλετο ξίφος ἀργυρόηλον
335 χάλκεον, αὐτὰρ ἔπειτα σάκος μέγα τε στιβαρόν τε·
κρᾶτὶ δ' ἐπ' ἰφθίμῳ κυνέην εὔτυκτον ἔθηκεν
ἵππουριν· δεινὸν δὲ λόφος καθύπερθεν ἔνευεν·
εἴλετο δ' ἄλκιμον ἔγχος, ὃ οἱ παλάμηφιν ἀρήρει.
ὥς δ' αὐτως Μενέλᾳος ἀρήϊος ἔντε' ἔδῦνεν.

339a

b

"Zeus régnant sur l'Ida, très glorieux, très haut, notre père,
fais que celui des deux qui causa ces travaux et ces peines
meure et trouve Hadès en son infernale demeure !
Donne-nous de garder amitiés et promesses fidèles."
A ces mots, il secoua, Hector le guerrier casque-flamme,
sans regarder : en surgit aussitôt le sort d'Alexandre !
Tous s'assirent alors par rangées, chacun prit sa place
près de ses armes diaprées, à côté de ses prompts cavales.
Il passa par-dessus ses épaules ses armes brillantes,
Alexandre, l'époux d'Hélène aux cheveux magnifiques.
Tout d'abord, pour couvrir ses jambes, il mit ses jambières
fines, auxquelles des couvre-chevilles d'argent se joignirent ;
en deuxième, sur son poitrail, il mit la cuirasse
fraternelle de Lycaon, l'ajustant à sa taille ;
l'épée de bronze, cloutée d'argent, fut fixée sur l'épaule,
et, à son tour, le grand bouclier, épais et robuste ;
sur son front vaillant, il jeta le casque solide,
hérissé de crins, où tremblait le terrible panache ;
il saisit sa bonne pique, adaptée à sa paume.
Le fougueux Ménélas endossait, de même, ses armes,
son bouclier, son heaume resplendissant, et deux lances,
et, sur ses couvre-chevilles d'argent, de fines jambières ;

c

340 Οἱ δ' ἐπεὶ οὖν ἐκάτερθεν ὀμίλου θωρήχθησαν,
ἐς μέσσον Τρώων καὶ Ἀχαιῶν ἐστιχόντο
δεινὸν δερκόμενοι· θάμβος δ' ἔχεν εἰσορόωντας
Τρώας θ' ἵπποδάμους καὶ ἑυκνήμιδας Ἀχαιοὺς.
καὶ ῥ' ἐγγὺς στήτην διαμετρητῶ ἐνὶ χώρῳ
345 σεῖοντ' ἐγχείᾳς ἀλλήλοισιν κοτέοντε.
πρόσθε δ' Ἀλέξανδρος προΐει δολιχόσκιον ἔγχος,
καὶ βάλεν Ἀτρεΐδᾳο κατ' ἀσπίδα πάντοσε ἴσην,
οὐδ' ἔρρηξεν χαλκός, ἀνεγνάμφθη δέ οἱ αἰχμὴ
ἀσπίδ' ἐνὶ κρατερῇ· ὃ δὲ δεύτερον ὄρνυτο χαλκῶ
350 Ἀτρεΐδης Μενέλᾳος ἐπευξάμενος Διὶ πατρί·
Ζεῦ ἄνα δὸς τίσασθαι ὃ με πρότερος κάκ' ἔοργε
δῖον Ἀλέξανδρον, καὶ ἐμῆς ὑπὸ χερσὶ δάμασσον,
ὄφρα τις ἐρρίγησι καὶ ὀψιγόνων ἀνθρώπων
ξεινοδόκον κακὰ ρέξαι, ὃ κεν φιλότητα παράσχη.
355 Ἦ ῥα καὶ ἀμπεπαλῶν προΐει δολιχόσκιον ἔγχος,
καὶ βάλε Πριαμίδᾳο κατ' ἀσπίδα πάντοσε ἴσην·
διὰ μὲν ἀσπίδος ἦλθε φαεινῆς ὄβριμον ἔγχος,
καὶ διὰ θώρηκος πολυδαιδάλου ἠρήρειστο·
ἀντικρὺ δὲ παραὶ λαπάρην διάμησε χιτῶνα
360 ἔγχος· ὃ δ' ἐκλίθη καὶ ἀλεύατο κῆρα μέλαιναν.

il se **fixa** son **épée** cloutée d'**argent** à l'**épaule**.

Quand ils se **furent armés** chacun à l'**écart** de la **foule**,
entre les **rangs** troyens et **argiens** ils se **mirent** en **ligne**,
l'œil farouche : l'**effroi** saisit les **guerriers** qui les **virent**,
les **cavaliers** troyens, les **Argiens** aux **bonnes jambières**.
Ils s'arrêtèrent sur le **terrain**, à **portée** l'un de l'autre.
Une mutuelle rancœur les **poussait** ; ils **brandirent** les **piques**,
et Alexandre lança le **premier** sa **pique** ombre-longue.
Elle toucha l'**Atréide** en son **bouclier** circulaire,
sans le **briser** : l'**airain** se **rebroussant** en sa **pointe**
sur le **puissant** **bouclier**. L'**Atréide** **bondit** en **deuxième**,
bronze à la **main**, **Ménélas**, **implorant** le **Père**, **Cronide** :
"**Seigneur Zeus** ! donne-**moi** de **punir** le **divin** **Alexandre**,
qui m'a nui le **premier**, et **dompte-le** par ma **lance** !
Tous désormais **craindront**, et **jusqu'**aux **racés futures**,
de commettre un **outrage envers** un **ami** et un **hôte** !"
A ces mots il **brandit**, puis **jeta** sa **lance** ombre-longue,
elle atteignit **Paris** dans son **bouclier** circulaire ;
elle transperça le **brillant** **bouclier**, la **robuste**
lance, **venant enfoncer** la **cuirasse** **ouvragée**, **précieuse**,
et, **droit devant**, **déchirer** au **bord** du **flanc** la **tunique**
du Priamide : il **fléchit**, **évitant** la **Kère** **noirraude**.

Ἄτρεΐδης δὲ ἐρυσσάμενος ξίφος ἀργυρόηλον
πλήξεν ἀνασχόμενος κόρυθος φάλον· ἀμφὶ δ' ἄρ' αὐτῷ
τριχθὰ τε καὶ τετραχθὰ διατρυφὲν ἔκπεσε χειρός.
Ἄτρεΐδης δ' ὤμωξεν ἰδὼν εἰς οὐρανὸν εὐρύν·
365 Ζεῦ πάτερ οὐ τις σεῖο θεῶν ὀλωότερος ἄλλος·
ἦ τ' ἐφάμην τίσασθαι Ἀλέξανδρον κακότητος·
νῦν δέ μοι ἐν χεῖρεσσιν ἄγη ξίφος, ἐκ δέ μοι ἔγχος
ἦίχθη παλάμηφιν ἐτώσιον, οὐδ' ἔβαλόν μιν.
Ἦ καὶ ἐπ' αἴξᾱς κόρυθος λάβεν ἵπποδασειῆς,
370 ἔλκε δ' ἐπιστρέψᾱς μετ' εὐκνήμιδας Ἀχαιοῦς·
ἄγχε δέ μιν πολύκεστος ἱμᾶς ἀπαλήν ὑπὸ δειρήν,
ὅς οἱ ὑπ' ἀνθερεῶνος ὄχευς τέτατο τρυφαλείης,
καὶ νύ κεν εἴρυσσέν τε καὶ ἄσπετον ἦρατο κῦδος,
εἰ μὴ ἄρ' ὄξυ νόησε Διὸς θυγάτηρ Ἀφροδίτη,
375 ἦ οἱ ῥῆξεν ἱμάντα βοῶς ἱφι κταμένοιο·
κεινὴ δὲ τρυφάλεια ἄμ' ἔσπετο χειρὶ παχείῃ.
τὴν μὲν ἔπειθ' ἦρωσ μετ' εὐκνήμιδας Ἀχαιοῦς
ῥῆψ' ἐπιδινήσᾱς, κόμισαν δ' ἐρήρηες ἐταῖροι·
αὐτὰρ ὃ ἄψ ἐπόρουσε κατακτάμεναι μενεαίνων
380 ἔγχει χαλκείῳ· τὸν δ' ἐξήραξ' Ἀφροδίτη
ῥεῖα μάλ' ὥς τε θεός, ἐκάλυψε δ' ἄρ' ἠέρι πολλῇ,
καδ δ' εἶσ' ἐν θαλάμῳ εὐώδει κηῶεντι.

Alors, tirant son **glaive** clouté d'**argent**, l'Atréide
le souleva, puis frappa le **casque** au **cimier** : mais le **glaive**
lui tomba des **mains**, brisé en **trois**, quatre **pièces**.
Tout gémissant, il leva les **yeux** vers le **ciel** large-voûte :
"Zeus ! il n'est **pas** de dieu **plus** nuisible que **toi**, notre **père** !
Je pensais punir Alexandre pour **tous** ses outrages :
mon épée s'est brisée dans mes **mains** ; et ma **pique**, inutile,
a jailli de ma **paume** **sans** atteindre Alexandre."
Le saisissant soudain par son **casque** à l'épaisse crinière,
il le traîna du côté des Argiens aux **jambières** solides.
La courroie ouvragée, qui servait d'attache du **casque**
sous le menton, se tendant, étranglait la **gorge** fragile.
Il l'aurait entraîné, remportant une immense victoire,
n'était le **vif** regard de la **fil**le de **Zeus**, Aphrodite :
elle rompit le **cuir** du **bœuf** massacré par la **force**,
et un **casque** vide suivit la **paume** pesante...
Le héros le lança aux Argiens **jambières-solides** \$
en le faisant tourner ; ses **bons** compagnons le reçurent.
Et il refit demi-tour, s'élança, désireux de l'abattre
sous le **bronze**. Alors Aphrodite ravit Alexandre
– chose aisée, pour un **dieu** ! – le cachant sous un **sombre nuage**,
et l'allongea dans sa **chambre** aux **senteurs** suaves et **chaudes**.

αὐτὴ δ' αὖ Ἑλένην καλέουσ' ἔε· τὴν δὲ κίχᾱνε
πύργῳ ἐφ' ὑψηλῶ, περὶ δὲ Τρωαὶ ἄλις ἦσαν·
385 χειρὶ δὲ νεκταρέου ἔανου ἔτιναξε λαβοῦσα,
γρηῖ δέ μιν εἰκυῖα παλαιγενεῖ προσέειπεν
εἰροκόμῳ, ἢ οἱ Λακεδαίμονι ναιετοώσῃ
ἦσκιν εἴρια κᾶλά, μάλιστα δέ μιν φιλέεσκε·
τῇ μιν ἐεισαμένη προσεφώνεε δὶ Ἀφροδίτῃ·
390 δεῦρ' ἴθ'· Ἀλέξανδρός σε καλεῖ οἶκον δὲ νέεσθαι.
κεῖνος ὃ γ' ἐν θαλάμῳ καὶ δῖνωτοῖσι λέχεσσι
κάλλεϊ τε στίλβων καὶ εἵμασιν· οὐδέ κε φαίης
ἀνδρὶ μαχεσσάμενον τόν γ' ἐλθεῖν, ἀλλὰ χορὸν δὲ
ἔρχεσθ', ἢ ἐ χοροῖο νέον λήγοντα καθίζειν.
395 Ὡς φάτο, τῇ δ' ἄρα θυμὸν ἐνὶ στήθεσσι ὄρινε·
καί ῥ' ὥς οὖν ἐνόησε θεᾶς περικαλλέα δειρὴν
στήθεά θ' ἱμερόεντα καὶ ὄμματα μαρμαίροντα,
θάμβησέν τ' ἄρ' ἔπειτα ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε·
δαιμονίη, τί με ταῦτα λιλαίεαι ἠπεροπεύειν;
400 ἦ πῆ με προτέρῳ πολίων εὖ ναιομενάων
ἄξεις, ἢ Φρυγίης ἢ Μηονίης ἐρατεινῆς,
εἴ τίς τοι καὶ κείθι φίλος μερόπων ἀνθρώπων·
οὐνεκα δὴ νῦν δῖον Ἀλέξανδρον Μενέλαος
νικήσᾶς ἐθέλει στυγερὴν ἐμὲ οἴκαδ' ἄγεσθαι,

Puis la déesse se **mit aussitôt** en **quête** d'Hélène,
qu'elle trouva sur la **haute muraille**, avec **nombre** de **femmes**.
Elle **tira** sur un **coin** du tissu immortel de son **voile**,
et, s'adressant à **elle**, semblable à la **vieille** tisseuse,
qui, jadis, quand **elle** habitait à **Lacédémone**,
lui fit de **beaux** tissus – Hélène l'**aimait** avec **force**.
Toute semblable à la **vieille**, elle **dit**, la divine Aphrodite :
"Viens par ici : **Alexandre** t'appelle, **rejoins** ta **demeure** !"
Il est déjà **couché** sur le **lit** ouvragé de la **chambre**.
Ses vêtements, sa beauté resplendissent : **qui** pourrait **croire**
qu'il revient du combat ? Il **semble** partir, au contraire,
à quelque **danse**, ou, **après** une **danse**, **reprendre** son **souffle** !"
Ces paroles émurent son **âme** **dans** sa **poitrine**.
Elle **avait** reconnu Aphrodite à sa **gorge** splendide,
à sa **poitrine brûlante**, à ses **yeux éclatants** de **lumière**.
Saisie d'effroi, invoquant son **nom**, elle **dit** ces **paroles** :
"Folle déesse ! **Pourquoi vouloir** toujours me **convaincre** ?
Compterais-tu me conduire dans **quelque cité** **populeuse**,
plus lointaine, en **Phrygie**, dans la **Maionie** désirable,
au premier enfant de mortel qui **plairait** à ton **âme** ?
C'est parce **que** Ménélas a vaincu le divin **Alexandre**
et veut **rentrer** avec **moi** – l'odieuse – aujourd'**hui** sur ses **terres**,

405 τούνεκα δὴ νῦν δεῦρο δολοφρονέουσα παρέστης;
ἦσο παρ' αὐτὸν ἰούσα, θεῶν δ' ἀπόεικε κελεύθου,
μηδ' ἔτι σοῖσι πόδεσσιν ὑποστρέψειας Ὀλυμπον,
ἀλλ' αἰεὶ περὶ κείνον οἴζυε καὶ ἐ φύλασσε,
εἰς ὃ κέ σ' ἢ ἄλοχον ποιήσεται ἢ ὃ γε δούλην.
410 κείσε δ' ἐγὼν οὐκ εἶμι· νεμεσσητὸν δέ κεν εἶη·
κείνου πορσανέουσα λέχος· Τρωαὶ δέ μ' ὀπίσσω
πᾶσαι μωμήσονται· ἔχω δ' ἄχε' ἄκριτα θῦμῳ.
Τὴν δὲ χολωσαμένη προσεφώνεε δι' Ἀφροδίτη·
μή μ' ἔρεθε σχετλίη, μὴ χωσαμένη σε μεθείω,
415 τὼς δέ σ' ἀπεχθήρω ὡς νῦν ἔκπαγλ' ἐφίλησα,
μέσσω δ' ἀμφοτέρων μητίσομαι ἔχθεα λυγρὰ
Τρώων καὶ Δαναῶν, σὺ δέ κεν κακὸν οἶτον ὄληαι.
Ὡς ἔφατ', ἔδρυσεν δ' Ἑλένη Διὸς ἐκγεγαυῖα,
βῆ δὲ κατασχομένη ἐάνῳ ἀργῆτι φαιινῳ
420 σιγῆ, πάσῃς δὲ Τρωᾶς λάθην· ἦρχε δὲ δαίμων.
Αἰ δ' ὅτ' Ἀλεξάνδροιο δόμον περικαλλέ' ἴκοντο,
ἀμφίπολοι μὲν ἔπειτα θοῶς ἐπὶ ἔργα τράποντο,
ἢ δ' εἰς ὑψόροφον θάλαμον κίε διὰ γυναικῶν.
τῆ δ' ἄρα δίφρον ἐλοῦσα φιλομειδῆς Ἀφροδίτη
425 ἀντί' Ἀλεξάνδροιο θεὰ κατέθηκε φέρουσα·
ἔνθα κάθιζ' Ἑλένη κούρη Διὸς αἰγιόχοιο

que justement tu **viens** tramer tes **pièges**, tes **ruses** ?
Va t'asseoir près de **lui**, **renonce** aux **routes célestes** !
Que tes **pas** ne **te** reconduisent **jamais** sur l'**Olympe** !
Souffre toujours près de **lui**, **entoure-le** de **tendresses**,
jusqu'à ce **qu'il** te **fasse** sa **femme** – ou **plutôt** : son **esclave** !
Je n'irai pas là-bas : ce serait un **acte blâmable**,
je n'irai pas dans le **lit** de **Paris** : les **Troyennes** ensuite
se riraient toutes de **moi** ; et mon **cœur** a déjà tant de **peine**."
Se courrouçant contre **Hélène**, elle **dit**, la divine **Aphrodite** :
"Ne m'**irrite pas**, insolente, ou **alors** je te **quitte** :
je te détesterais aussi **fort** qu'à **présent** je t'**estime** ;
j'exciterai des **haines funestes** entre les **peuples**
danaen et **troyen** ; tu mourras d'une **mort affligeante**."
Elle se **tut**. **Hélène** prit **peur**, l'**enfant** du **Cronide** ;
elle **partit**, **abaissant** son **voile éclatant**, **magnifique**,
et, **silencieuse**, **échappant** aux **regards**, **suivit** la **déesse**.
Elles **étaient** arrivées au **palais merveilleux** d'**Alexandre** ;
rapidement, les **servantes se remettaient** à leur **tâche**.
Dans la **chambre spacieuse**, elle **entra**, divine entre **toutes**.
Lui prenant un **siège**, **Aphrodite amie** des **sourires**,
– la **déesse** – le **lui** **avança vis-à-vis** d'**Alexandre** :
elle prit **place**, **Hélène**, la **fil**le de **Zeus** porte-égide,

ὅσσε πάλιν κλίνᾱσα, πόσιν δ' ἠνίπαπε μύθῳ·
ἦλυθες ἐκ πολέμου· ὡς ὤφελες αὐτόθ' ὀλέσθαι
ἀνδρὶ δαμείς κρατερῶ, ὃς ἐμὸς πρότερος πόσις ἦεν.
430 ἦ μὲν δὴ πρὶν γ' εὐχέ' ἀρηϊφίλου Μενελάου
σῆ τε βίη καὶ χερσὶ καὶ ἔγχεϊ φέρτερος εἶναι·
ἀλλ' ἴθι νῦν προκάλεσσαι ἀρηϊφίλον Μενέλᾱον
ἐξαῦτις μαχέσασθαι ἐναντίον· ἀλλά σ' ἔγωγε
παύεσθαι κέλομαι, μηδὲ ξανθῶ Μενελάῳ
435 ἀντίβιον πόλεμον πολεμίζειν ἠδὲ μάχεσθαι
ἀφραδέως, μή πως τάχ' ὑπ' αὐτοῦ δουρὶ δαμήρης.
Τὴν δὲ Πάρις μύθοισιν ἀμειβόμενος προσέειπε·
μή με γύναι χαλεποῖσιν ὀνειδέσι θῦμὸν ἔνιπτε·
νῦν μὲν γὰρ Μενέλᾱος ἐνίκησεν σὺν Ἀθήνῃ,
440 κείνον δ' αὐτίς ἐγὼ· πάρα γὰρ θεοὶ εἰσι καὶ ἡμῖν.
ἀλλ' ἄγε δὴ φιλότῃ τραπεῖομεν εὐνηθέντε·
οὐ γὰρ πῶ ποτέ μ' ὦδέ γ' ἔρωσ φρένας ἀμφεκάλυψεν,
οὐδ' ὅτε σε πρῶτον Λακεδαίμονος ἐξ ἐρατεινῆς
ἔπλεον ἀρπάξᾱς ἐν ποντοπόροισι νέεσσι,
445 νήσῳ δ' ἐν Κραναῆι ἐμίγην φιλότῃ καὶ εὐνήῃ,
ὥς σεο νῦν ἔραμαι καὶ με γλυκὺς ἕμερος αἰρεῖ.
Ἦ ῥα, καὶ ἄρχε λέχος δὲ κιών· ἅμα δ' εἶπετ' ἄκοιτις,
Τὼ μὲν ἄρ' ἐν τρητοῖσι κατεύνασθεν λεχέεσσιν,

et, détournant les yeux, accabla son époux de reproches :
"Te voilà de retour ! Que n'as-tu succombé sous la pique
de ce puissant guerrier, le premier qui m'a prise pour femme !
Ah, tu disais du preux Ménélas avide des joutes
que tu pourrais le vaincre à la force des bras et des lances...
Va provoquer le preux Ménélas avide des joutes,
retourne donc te battre en duel – ou plutôt, je t'ordonne
de cesser tout combat : ne livre pas la bataille
contre le blond Ménélas ; ne va pas mener une guerre
insensée ; tu succomberais bientôt sous sa lance."
Lui répondant, Paris à son tour lui lança les paroles :
"N'accable pas, ô femme, mon cœur de pénibles outrages.
Qu'aujourd'hui, aidé d'Athéna, l'Atréïde l'emporte,
j'aurai plus tard ma revanche ! Des dieux, de même, nous aident.
Etendons-nous sur le lit et prenons plaisir aux caresses :
jamais désir n'a eu sur mon cœur une emprise semblable
– même le jour où, de l'adorable Lacédémone
t'enlevant et voguant sur les barques fendeuses-des-vagues,
sur un îlot rocheux je goûtais ton étreinte amoureuse –
comme à présent je brûle et le désir de toi me captive."
Il s'en fut le premier vers le lit, suivi de sa femme.
Ils gagnèrent leur lit ajouré, Paris et Hélène,

Ἄτρεΐδης δ' ἄν' ὄμιλον ἐφοίτᾳ θηρὶ ἐοικώς
450 εἷ που ἐσαθρήσειεν Ἀλέξανδρον θεοειδέα.
ἀλλ' οὐ τις δύνατο Τρώων κλειτῶν τ' ἐπικούρων
δεῖξαι Ἀλέξανδρον τότε ἀρηϊφίλω Μενελάω·
οὐ μὲν γὰρ φιλότητί γ' ἐκεύθανον εἷ τις ἴδοιτο·
ἴσον γὰρ σφιν πᾶσιν ἀπήχθετο κηρὶ μελαίνῃ.
455 τοῖσι δὲ καὶ μετέειπεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων·
κέκλυτέ μευ Τρῶες καὶ Δάρδανοι ἠδ' ἐπικούροι·
νίκη μὲν δὴ φαίνεται ἀρηϊφίλου Μενελάου,
ὑμεῖς δ' Ἀργεῖην Ἑλένην καὶ κτήμαθ' ἅμ' αὐτῇ
ἔκδοτε, καὶ τῆμην ἀποτίνεμεν ἢν τιν' ἔοικεν,
460 ἢ τε καὶ ἐσσομένοισι μετ' ἀνθρώποισι πέληται.
ὣς ἔφατ' Ἀτρεΐδης, ἐπὶ δ' ἦνεον ἄλλοι Ἀχαιοί.

quand Ménélas errait dans la **foule**, semblable à un **fauve**,
tâchant d'**apercevoir** Alexandre à l'**allure** divine !
Mais aucun des Troyens et de **leurs** alliés vaste-gloire
ne put montrer Paris à l'**Atride** avide des joutes.
Qui l'aurait **vu** ne l'aurait certes **pas** caché par tendresse :
tous le **détestaient** à l'**égal** de la **Kère** noire.
Agamemnon, souverain, leur **dit** alors ces **paroles** :
"Ecoutez-**moi**, Troyens, Dardaniens et **auxiliaires** :
la victoire revient à l'**Atride** avide des joutes !
rendez-nous Hélène d'Argos, les **trésors** avec elle,
et payez-**nous** en retour un **prix** qui **soit** convenable,
et dont **pourront** profiter les **racés d'hommes futures**."
Agamemnon se **tut**. Et les **Achéens** l'**acclamèrent**